

Liebe E-Lehrer, ich bitte um Übersetzungshilfe deutsch -> englisch?

Beitrag von „das_kaddl“ vom 20. Dezember 2005 08:13

Für einen Forschungsantrag wollen wir Kontakt mit einer Uni in USA aufnehmen. Damit die uns verstehen, müssen wir aber den Forschungsantrag auch auf englisch schreiben. Klingt logisch, oder? 😊

Nun haben wir mit den deutschen, päd-psycholog. Fachbegriffen Schwierigkeiten. Vielleicht kann ein lieber E-Lehrer, eine liebe E-Lehrerin (:wink: Meike 😊) weiter helfen?

Es handelt sich um die Termini
Konzeptwissen und
Handlungswissen.

Ausserdem nutzen wir noch "Faktenwissen", da habe ich "factual knowledge" genommen. Analog dazu könnte Konzeptwissen "conceptual knowledge" heissen, aber Handlungswissen? 😊

Falls irgendjemand so genial ist, mir das übersetzen zu können, und er hätte auch noch einen Tipp für ein pädagogisches/psychologische deutsch-englisch-deutsch Fachwörterbuch, würde ich ihn/sie nicht nur in mein Nachtgebet einschliessen 😊

LG, das_kaddl.

Beitrag von „philosophus“ vom 20. Dezember 2005 13:41

Guck mal hier:

http://www.wuk.uni-bonn.de/Englisch/index_e.htm

Das ist ein philosophisches Forschungsprojekt, das verschiedene Wissensformen betrachtet.

Da wird von "knowing how" (Handlungswissen) und "knowing that" (Faktenwissen, deklaratives Wissen) gesprochen - und so hab ich die Termini auch schon in englischen Fachpublikationen gelesen.

Beitrag von „Meike.“ vom 20. Dezember 2005 15:32

"declarative knowledge" ist ein anerkannter Fachbegriff - wird oft synonym mit "content knowledge" verwendet.

Conceptual knowledge kenne ich auch: The kind of knowledge that may be transferred between situations. => routine knowledge

Ist das das was du meinst?

Und dann gibt es da noch den Begriff "procedural knowledge" = Procedural knowledge or know-how is the knowledge of how to perform some task = Handlungswissen?

Ich hoffe, ich habe das Gemeinte getroffen - etwas schwierig ohne Kontext.

Gruß

Meike